

Байрамукова Аджуга Измаиловна, Сарцилина Александра Ильинична

ДВОЙНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ В. И. ДАЛЯ

Статья раскрывает содержание понятия "двойная лексикография В. И. Даля", которое подчеркивает системный и аналитический характер лексикографической деятельности ученого-энциклопедиста, писателя. В ходе исследования выявлена гармонирующая лингвоэнциклопедическая функция двойной лексикографии В. И. Даля на уровне "Энциклопедического лексикона" А. Плюшара, в составлении словарных статей которого участвовал В. И. Даль, и "Толкового словаря живого великорусского языка"; были проанализированы типы двойных лексикографических практик и процедур в названных текстах.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 59-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE VARIATION OF W. BLAKE'S STYLE IN HIS MATURE CREATIVE WORK: COMPARATIVE ANALYSIS OF TWO GENRES

Baburchenkova Irina Olegovna
Smolensk State University
irbissonnui@yandex.ru

The analysis of William Blake's lyrics and poems allows revealing the main patterns of the construction of the author's metaphor, establishing both integral features of the author's creative work, and the characteristics that differentiate the genres. The article presents the comparative analysis of realization of the metaphor in "The Book of Thel", belonging to the first period of the prophetic books, with the representation of the metaphor in the works "Milton" and "Jerusalem", belonging to the second period of the prophetic books.

Key words and phrases: individual style; metaphor; lyrics; poem; prophetic books; William Blake; "The Book of Thel"; "Jerusalem"; "Milton".

УДК 801.73

Статья раскрывает содержание понятия «двойная лексикография В. И. Даля», которое подчеркивает системный и аналитический характер лексикографической деятельности ученого-энциклопедиста, писателя. В ходе исследования выявлена гармонизирующая лингвоэнциклопедическая функция двойной лексикографии В. И. Даля на уровне «Энциклопедического лексикона» А. Плюшара, в составлении словарных статей которого участвовал В. И. Даль, и «Толкового словаря живого великорусского языка»; были проанализированы типы двойных лексикографических практик и процедур в названных текстах.

Ключевые слова и фразы: двойная лексикография; дефиниция; толкование; внутренний словарь; лексикографический свод; энциклопедическая информация; словарная статья.

Байрамукова Аджва Измаиловна, д. филол. н., доцент
Сарцилина Александра Ильинична, к. филол. н., доцент
Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, г. Карачаевск
baiei@yandex.ru

ДВОЙНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ В. И. ДАЛЯ

Лингвоэнциклопедическое мышление В. И. Даля позволяет рассмотреть разнообразный информационный материал с привлечением энциклопедических познаний. Лингвистика становится познавательной реальностью для ученого-энциклопедиста. В основе любой научной рациональности творчества В. И. Даля лежали лингвистические лексико-семантические практики, то есть любое знание было пропущено через анализ языка той науки, в области которой выполнялось исследование. Основными видами лингвистической работы ученого являются: комментирование лексики, переводческая работа, работа с мотивированным значением слова, этимологическая работа. Основа работы со словом – определение его значения. Словарная дефиниция выполняет здесь наиболее значимую функциональную роль, создающую сознательную рельефность текста, которая приводит к гармонизации процедуры прояснения смысла.

Современные исследователи подчеркивают особый статус дефиниции: «Определение (дефиниция) является неотъемлемой частью человеческой коммуникации, одним из условий ее успешного осуществления» [7, с. 3]. Е. В. Шилова указывает на текстообразующий потенциал дефиниций, называет функции дефиниций.

О. В. Грязнова говорит об особом характере родо-видовых дефиниций, так как «почти любое обозначаемое явление или предмет можно подвести под более общее родовое понятие, при этом видовое отличие обеспечит снятие неопределенности» [1, с. 147].

Аналитический и системный лингвистический подход В. И. Даля определяется использованием внутренних словарей, внутренних лексикографических сводов, объемных и однословных дефиниций, комментариев. Лингвистическиесылки обретают статус методологических, постоянно происходит углубление лингвистических интенций в лексикографическую систему координат. Структурирование и презентация накапливаемой информации происходит с помощью данных процедур. Закономерное появление внутренних словарей порождено структурированным лексикографическим мышлением В. И. Даля, они представляют собой «свернутую» форму лексикографического знания, стремящуюся к всеобъемлющему отражению бытия. Внутренние сплошные словари – один из способов хранения и распространения знания, это относительно эксплицитно выраженная реализация системной лексикографии В. И. Даля во всех областях знания и разножанровых текстах ученого-энциклопедиста.

Появление однословных дефиниций основано на принципе уточняющей семантики и является одним из способов презентации знаний через простейшие лексикографические единицы. Данная лексикографическая установка была определяющей в «Толковом словаре живого великорусского языка»: «...надо указать на забытое или затертое невниманием значение слов» [2, с. XLV]. Цель лексикографа-интерпретатора заключается в раскрытии содержания интерпретируемого языкового материала, «становлении смысла». Данный приём обеспечивает лаконичную смысловую продуктивность процесса толкования.

Лексикография выступает консолидирующим единством, обеспечивающим двойной эффект лингвоэнциклопедического толкования. Слово, заключенное в скобки во внутренних словарях, является определенным инструментом лингвоэнциклопедического познания. В однословных дефинициях – основе внутреннего словаря – В. И. Даль выделяет самые важные значения. Ж. Деррида в статье «Генезис и структура» и феноменология» приходит к выводу: «Существуют слои значений, которые являются в качестве систем, комплексов, статистических образований, внутри которых, однако, возможно движение и становление, которые должны будут в свою очередь покориться собственному закону и функциональному значению рассматриваемой структуры» [6, с. 250]. Вводом внутренних словарей В. И. Даль преследует цель создания процесса «приведения к ясности»: в скобки выводится проясняющая (герменевтическая) часть. Внутренние словари выступают основным лексикографическим оформлением семантических взаимосвязей описываемой лексики, что приводит к дополнительному опредмечиванию лексики.

Двойная лексикография В. И. Даля – это внутренние словари и лексикографические своды в словарных статьях «Энциклопедического лексикона» (1835) А. А. Плюшара и «Толкового словаря живого великорусского языка» (1863-1866).

В словарные статьи «Энциклопедического лексикона» включаются однословные дефиниции для уточнения и прояснения определяемого слова: «Хозяйство довольно опрятное; изба внутри обделана чистыми *шелками (досками)*...» (см. статью «Аул») [8, с. 429]. «Аулы кочевых народов состоят из *кошечных (войлочных)* кибиток, в коих аксакал, глава семейства, признается старшиною» [Там же]; «Собственно Губерлинские Горы состоят из огромных слоев *орлеца (шифера)*, потом из зеленчака, змеевика, яшмы, кварца, известняка, талька и разных глин» (статья «Губерлинские горы») [9, с. 203]. С помощью данной процедуры В. И. Даль уточняет объект понимания, вводит дополнительный горизонт понимания, актуализирует его посредством новой перцептуальной границы. Однословная дефиниция содержит объясняющий содержательный потенциал, который помогает тематизировать предмет описания и указать на связь данного предмета (феномена) с другими. Целью данного лексикографического шага В. И. Даля является дополнительная актуализация содержательного потенциала понятия, расширение его смыслового горизонта. Лексикографическое истолкование направлено на предметное понимание, прояснение понятия.

Внутренний словарь в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля обусловлен характером предшествующей лексикографической деятельности в разножанровых текстах, связанных с различными видами знания. Внутренний словарь составляют однословные толкования в виде синонимов в самих дефинициях, в словарных иллюстрациях, в блоках пояснений, дополнительные дефиниции, связанные с компонентами основной. Например: «английская соль» – «горькая соль, эпсомская, зедлицкая; сернокислый *горькозем (магнезия)*» [3, с. 16]. Чаще всего необходимость толкования связана с прояснением областных слов, специальных терминов, уточнением семантики общеупотребительных слов. В. И. Даль стремится уточнить возможно непонятную терминологию обычным народным словоупотреблением; из народных слов для прояснения значения В. И. Даль выбирает слово с более широким и основным значением для соотнесения с определяемым (данная лингвистическая работа также направлена на демонстрацию богатств живого русского языка – В. И. Даль учитывал содержание в лексике различных способов выражения мыслей и мирозерцания народа). Такое толкование становится средством прояснения, способом устранения возможного непонимания. Дополнительный акт называния (номинации) приводит к постижению смысла, тем самым дополнительная номинация становится объективной лексикографической данностью, проясняющей реалию. С помощью однословной дефиниции осуществляется открывание необходимых семантических обертонов лексики.

В толковании значений слов В. И. Даль отдает предпочтение исконно русским словам, оставляя заимствованные в скобках: «Лад (аккорд)» («бандурный» – «торбанный строй весь в один *лад (аккорд)*...») [Там же, с. 45]. В определенных случаях внутренние дефиниции приводятся лексикографом с целью истолкования слов-экзотизмов: «ларь» – «дошаной сруб в яме, с *тузлуком (рассолом)* для соления и хранения в выходах рыбы» [4, с. 238]. Данный лексикографический шаг подчеркивает пуристическую направленность лингвистических взглядов автора Словаря.

Словарные иллюстрации, блоки комментариев также содержат однословные толкования: «На *пестрой (неделе)* жениться, с бедой породниться. Оттого и баба *пестра (сварлива)*, что на пестрой замуж шла» [5, с. 104]. В блоке комментариев: «...ныне убедились, что они (камни) образуются в пространстве и загораются, коснувшись нашей *мироколицы (атмосферы)*» (блок комментариев к лексеме «аэролит», словарная статья «Аэр») [3, с. 32].

Для многослойного толкования значений некоторых слов в словарных статьях лексикограф использует развернутые внутренние дефиниции: «Для русского масла сметану кладут в *топник (горшок с рыльцем и решеткою изнутри)*...» (словарная статья «Масло») [4, с. 302]. Таким образом, в рамках двойной лексикографии В. И. Даля можно говорить о разработанной системе дефиниций (однословные и развернутые внутренние дефиниции), которая приводит к стабильной результативности лексикографического описания. Внутренние развернутые дефиниции многопланово расшифровывают смысл и становятся важнейшим элементом текстовой структуры словарной статьи. Данный тип дефиниций определяется насущной потребностью расширения определённого информационного поля лексики, которое оказывается востребованным для объяснения трактуемого понятия.

Во многих случаях внутренние дефиниции представлены в Словаре В. И. Даля для объяснения элементов вводимой многослойной энциклопедической информации: «Баня» – «паровая, русская баня, строение или постройка, где моются и парятся, не просто в сухом тепле, а в пару, почему важнейшие части *бани: калильная печь с бульжником (каменка)* или с *ядрами и чугунным боем (чугунка)*...» (словарная статья «Банить») [3, с. 45].

Наличие внутренних дефиниций придает лексикографическому тексту рельефную структуру, вследствие чего происходит наращивание дополнительных энциклопедических смыслов, расширяющих горизонт понимания.

Словарь В. И. Даля содержит самостоятельный лексикографический свод внутри статьи «Стрики (румбы)» (см. словарную статью «Компас») [4, с. 147-148]. Лексикографический свод дополняет и комментирует словарную статью «Компас». Лексикографическому своду предшествует толкование лексемы «компас», далее следует комментарий, сообщающий энциклопедическую информацию: «Во флоте нашем приняты голландские названия румбов или стриков, но у беломорцев есть свои, прилагаемые здесь *) с общим русским переводом...» [Там же, с. 148].

Лексикографический свод содержит 33 названия стриков и их общие характеристики. Лексикографический свод становится новой познавательной инстанцией, помогающей читателю прийти к предметному пониманию словарной статьи.

Продуктивный лингвистический и лексикографический анализ В. И. Даля как метод исследования в различных типах научной рациональности приводит к эффективной лексикографической работе и уплотнению лексикографических процедур. Так, влияние внутренних словарей отразилось на двойной лексикографии «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля, под которой следует понимать процесс интенсификации лексикографического пространства, обусловленный лингвистическими и энциклопедическими задачами автора, заключающийся в многоплановом лексикографическом портретировании слова, находящем выражение внутри основной дефиниции, словарной иллюстрации, блоке комментариев к лексеме, что приводит к созданию внутреннего (двойного) словаря, в наличии лексикографических сводов внутри словаря.

Двойная лексикография В. И. Даля на уровне «Энциклопедического лексикона» и «Толкового словаря живого великорусского языка» является значимой методологической лексикографической процедурой: с помощью выявленных двойных лексикографических практик расширяется смысловой читательский горизонт понимания. Феномен двойной лексикографии приводит к оптимальному герменевтическому эффекту. Наличие данного феномена в названных лексикографических изданиях обеспечивает эффективность акта понимания одновременно как процесса и как результата. В своем стремлении к лексикографической ясности В. И. Даль действует как интерпретатор, вынужденный истолковывать возможные неясности: внутренние словари, состоящие из однословных дефиниций, и лексикографические своды являются истолковательными шагами, фактически «переводом» слова на язык, наличный у адресата в момент понимания. Благодаря таким истолковательным процедурам Словарь В. И. Даля и «Энциклопедический лексикон» обретают дополнительный «язык», на котором говорит интерпретатор. В. И. Даль учитывает все множество различных ситуаций понимания. Данными лексикографическими процедурами В. И. Даль создает на страницах лексикографических изданий дополнительные приложения текста, которые приводят к продуктивному читательскому пониманию, – лексикограф стремится к формированию предметного понимания.

Таким образом, лексикографические практики и процедуры в «Энциклопедическом лексиконе» и «Толковом словаре живого великорусского языка» многообразны: дефинирование, комментарии, внутренние словари, лексикографические своды, словники и т.д. Лингвистический анализ занимает ведущее положение в лингво-энциклопедической деятельности В. И. Даля и приводит к результативной лексикографической работе.

Список источников

1. **Грязнова О. В.** Типы дефиниций в текстах словарных статей (на материале специальных словарей английского языка) // Общие и частные проблемы функциональных стилей: сб. статей. М.: Наука, 1970. С. 147-160.
2. **Даль В. И.** О русском словаре // Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 2002. Т. 1. С. XLV-XLVIII.
3. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 2002. Т. 1. 699 с.
4. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 2002. Т. 2. 779 с.
5. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 2002. Т. 3. 555 с.
6. **Деррида Ж.** «Генезис и структура» и феноменология // Деррида Ж. Письмо и различие. М.: Академический проект, 2000. С. 249-274.
7. **Шилова Е. В.** Терминологическая дефиниция как метатекст в русскоязычной и англоязычной научно-технической литературе: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2005. 24 с.
8. **Энциклопедический лексикон А. А. Плюшара:** в 17-ти т. СПб., 1835. Т. 3. 550 с.
9. **Энциклопедический лексикон А. А. Плюшара:** в 17-ти т. СПб., 1835. Т. 15. 445 с.

V. I. DAL'S DOUBLE LEXICOGRAPHY

Bairamukova Adzhua Izmailovna, Doctor in Philology, Associate Professor
Sartsilina Aleksandra Il'ichna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Karachi-Cherkess State University named after U. D. Aliev, Karachayevsk
baiei@yandex.ru

The article discloses the content of the notion of V. I. Dal's "double lexicography", which emphasizes the systemic and analytical nature of the lexicographical activity of the scientist-encyclopaedist, writer. In the course of the study a harmonious linguistic-encyclopedic function of V. I. Dal's double lexicography is revealed at the level of A. Pluchart's "Encyclopedic Lexicon", in the preparation of the entries of which V. I. Dal participated, and "Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language"; the types of double lexicographic practices and procedures in the mentioned texts are analyzed.

Key words and phrases: double lexicography; definition; interpretation; internal vocabulary; lexicographical corpus; encyclopedic information; dictionary entry.